

Mariage: citoyen(ne) suisse et citoyen(ne) chinoise

(mariage en Chine, avec validation du mariage en Suisse)

Ce document résume les diverses étapes qui ont été nécessaires pour le mariage avec ma compagne (nationalité chinoise). Les informations suivantes sont uniquement basées sur les démarches que nous avons effectuées. Elles pourraient donc être différentes si vous devez, par exemple, faire les démarches à Shanghai ou si le hukou du/de la citoyen(ne) chinois(e) se trouve dans une autre province. Des exemples des documents nécessaires nous ayant posé problème sont disponibles à la fin de celui-ci.

1. Introduction:

- **Les démarches peuvent être différentes selon la province dans laquelle le/la citoyen(ne) chinois(e) a son hukou (户口).**
- Pour consulter les informations officielles publiées par l'Ambassade de Suisse, veuillez consulter le memento (2 pages) disponible sur le site l'ambassade à l'adresse suivante:

<http://www.eda.admin.ch/eda/en/home/rebs/asia/vchn/livchn/cnmarr.html>

En particulier le memento "Mariage en Chine" ("在中国结婚须知"):

I) En français:

http://www.eda.admin.ch/etc/medialib/downloads/edactr/chn/bei/merk.Par.0011.File.tmp/Memento%20mariage%20en%20Chine%20AC%20Beijing_Okt13.pdf

II) En chinois:

http://www.eda.admin.ch/etc/medialib/downloads/edactr/chn/bei/merk.Par.0001.File.tmp/Memento%20mariage%20en%20Chine%20BJ_cn_Okt13.pdf

- Pour plus d'informations, voici l'adresse de l'Ambassade de Suisse à Beijing:

Anglais: <http://www.eda.admin.ch/beijing>

中文: <http://www.eda.admin.ch/eda/zh/home/rebs/asia/vchn/embbei.html>

2. Avant le mariage

Voici les documents et démarches qu'il est **indispensable de faire avant le mariage**:

A) Citoyen(ne) suisse:

- Faire un certificat individuel d'état civil à la commune où vous êtes enregistré en Suisse. Ce certificat ne nécessite pas de délai et peut être récupéré par un proche (parents). Il est écrit en plusieurs langues (français, italien, allemand et anglais). **Important:** Même si ce document est écrit de la manière suivante, « Etat civil/Zivistand/Stato civile/Civil status », **le mot « célibataire » doit être écrit en anglais**. Sinon les autorités chinoises peuvent vous facturer des frais de traduction supplémentaires. Le prix officiel était de 500 RMB mais nous avons pu négocier à 300 RMB (pour ce seul mot).
- Amener ce certificat à la Chancellerie d'état du Canton pour le faire légaliser (sceau et signature).
- Une fois ce document reçu, l'amener à l'Ambassade de Suisse en Chine pour le faire légaliser. Cela est fait en quelques minutes et coûte 40 CHF (payé en RMB).
- Faire une photocopie de ce document (nécessaire en point 3).

Remarque: L'Ambassade de Suisse nous a proposé de faire ce document pour 800 RMB, mais selon le mode d'envoi il est plus rapide de le faire soit-même.

B) Citoyen(ne) chinois(e):

- Obtenir un certificat d'état civil (无婚姻登记记录证明) auprès des autorités de la ville où vous avez votre hukou (户口).
- Obtenir un acte de naissance (avec mention du nom des parents)(注明父母姓名的出生证明) auprès des autorités de la ville où vous avez votre hukou. Ce n'est pas indispensable de le faire avant le mariage, mais cela vous évite de refaire le trajet.
- Amener ces deux documents auprès d'un notaire (公证处) de cette même ville pour les faire traduire et légaliser (公证: 未婚公证, 出生公证). **Important:** Contrôlez que le sceau du notaire soit suffisamment visible.
- Effectuer un affidavit auprès d'un notaire (déclaration faite devant le notaire attestant que le/la citoyen(ne) chinois(e) ne s'est jamais marié)(未婚声明书公证) avec traduction en anglais. Ce document est nécessaire car le système de gestion des mariages n'est pas centralisé au niveau national pour toute la Chine. Pour faire simple, si un citoyen chinois se marie dans une province, une autre province n'a pas accès au registre pour le contrôler.

Remarque: Comme il n'y avait pas de notaire pouvant faire cet affidavit dans la ville où ma compagne a son hukou, nous avons fait ce document à Beijing. L'Ambassade de Suisse nous a envoyé une liste de notaires pouvant le faire (Notary Public Offices Beijing.pdf). Toutefois, la majeure partie des notaires de cette liste ne répondent pas au téléphone. Ceux que nous avons finalement pu joindre (ou chez qui nous sommes allés) n'avaient jamais entendu parlé de ce document ou nous ont répondu qu'il fallait le faire dans la ville où ma compagne a son hukou. **Enfin le notaire suivant a pu effectuer cet affidavit:**

北京市长安公证处 (Chang An)

Tel: 6554-3888

Adresse: 北京市东城区朝阳门北大街 6 号首创大厦 7 层

Dans le doute, je vous conseille d'y aller **avant toute démarche** pour confirmer quels documents sont nécessaires pour effectuer l'affidavit. Dans notre cas, nous avons dû fournir les documents suivants:

- Carte d'identité de citoyen(ne) chinois(e)(身份证)
 - Livret de hukou de citoyen(ne) chinois(e)(户口簿)
 - Certificat attestant son status civil (未婚公证)
- Pour éviter de devoir revenir plusieurs fois, vous pouvez directement effectuer chez le même notaire un certificat de résidence. Selon le mémento de l'ambassade, il faut faire un acte notarié du certificat de résidence (居住证明). Toutefois le bureau de notaire Chang An (et ceux que nous avons contacté) nous a répondu que cela n'existait pas. A la place, ils nous ont proposé d'effectuer une traduction notariée du certificat de résidence temporaire à Beijing (暂住证公证). L'Ambassade de Suisse nous a confirmé que cet acte notarié était aussi accepté comme « certificat de résidence ». Documents nécessaires:
- Carte d'identité de citoyen(ne) chinois(e)(身份证)
 - Son livret hukou (户口簿)
 - Son certificat de résidence temporaire à Beijing (暂住证)

Important: Si par hasard le notaire souhaite coller votre photo sur l'un des documents qu'il prépare, contrôlez bien qu'il appose aussi son sceau sur la photo. De plus, **le sceau en relief sur le document doit être suffisamment clair sinon le Ministre des Affaires étrangères risque de refuser le document** (ce fût notre cas).

3. Mariage

Curieusement le mariage est la démarche la plus simple de toute l'opération:

- Aller, sans rendez-vous, se marier auprès des autorités avec les documents suivants:
 - Passeport suisse
 - Certificat d'état civil suisse (validé par l'Ambassade de Suisse)
 - Carte d'identité de citoyen(ne) chinois(e)(身份证)
 - Livret hukou (户口簿)
 - 3x photo selon les normes des époux (fond rouge etc..)
- Demander directement aux autorités où le mariage a lieu de faire une traduction notariée en anglais du certificat de mariage (结婚证公证).

Remarque: Comme les autorités de la ville où ma compagne a son hukou n'ont pas le pouvoir nécessaire pour marier un(e) citoyen(ne) chinois(e) avec un(e) étranger(e), nous avons dû nous marier auprès des autorités de la capitale de la province.

4. Après le mariage

Pour faire officialiser le mariage en Suisse, il reste deux étapes:

- Amener les actes notariés de l'affidavit, de l'acte de naissance, du certificat de résidence et du certificat de mariage (chaque acte contient aussi la traduction effectuée par le notaire) à l'office des visas (签证办公室) pour les faire légaliser (认证):

签证办公室 (认证), 中国旅行总社
Tel: 6559-3748
北京市东城区东交民巷8号

Remarque: Si vous payez un supplément, un délai de trois jours ouvrables est nécessaire. Autrement cela prend environ 7 jours ouvrables.

- Une fois les documents légalisés, il ne reste plus qu'à les amener à l'Ambassade de Suisse de Beijing. La validation du mariage en Suisse prendra plusieurs mois. Petit résumé des documents nécessaires:
 - A) Citoyen suisse:
 - La photocopie du certificat individuel d'état civil (réalisée en point 1)
 - Une photocopie du passeport suisse
 - Votre adresse

B) Citoyen chinois:

- Affidavit (réalisé avant le mariage)(未婚声明书公证)
- Acte de naissance (avec nom des parents)(出生公证)
- Certificat de résidence (暂住证公证)
- Certificat de mariage (结婚证公证)
- Passeport chinois (护照)

Remarque:

- A part le passeport chinois, les documents du citoyen chinois doivent tous être notariés et traduits en anglais (公证书) (datés de moins de 6 mois) puis légalisés par le Ministre des Affaires étrangères via l'Office des visas (签证办公室).
- L'ambassade ne garde pas le passeport; ils en font eux-mêmes une photocopie.

4. Exemples de documents nécessaires:1) Affidavit (未婚声明书):

- 未婚声明书:

声明人: _____, 男/女, _____ 出生, 公民身份号码: _____

本人在公证员面前郑重声明如下: 至_____年_____月_____日止, 本人未曾在任何国家及地区以任何方式结婚。

本人保证以上声明完全真实, 如有不实, 愿承担一切法律责任。

声明人: _____
_____年_____月_____日

- Unmarried statement (translation), traduction en anglais de la page précédente:

The undersigned: NAME SURNAME, male/female, born on MONTH DAY, YEAR, Identification of Citizen : ID CARD NUMBER

I hereby make a solemn statement before the notary that I have never registered to be married in any country and area in any way or form up to TODAY DATE.

My statement is true and I would like to bear all the legal responsibilities arising therefrom.

NAME SURNAME (signature)
TODAY DATE

2) Certificat de résidence (暂住证公证):

- Photocopies des pages du certificat de résidence (暂住证)
- Beijing Temporary Residence Certificate (translation = traduction en anglais des photocopies précédentes):

*Printed by Beijing Municipal Bureau of Public Security
Issued by: THE POLICE STATION WHERE YOU REGISTERED*

Name: NAME SURNAME

Sex: male/female

Date of Birth: MONTH DAY, YEAR

Date of Coming to Beijing: MONTH DAY, YEAR

Household Register Address: ADDRESS OF YOUR HUKOU

*Temporary Residence Address: ADDRESS WHERE YOU LIVE AT THE
MOMENT*

I.D. Card: ID CARD NUMBER

Valid Period: MONTH DAY, YEAR to MONTH DAY, YEAR

No. 1111222233334444